

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Byli zaś w Jeruzalem zamieszkujący Judejczycy mężowie pobożni z każdego narodu pod niebem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przebywali w Jerozolimie Żydzi, bogobojni mężczyźni* ze wszystkich narodów pod niebem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Byli zaś względem Jeruzalem zamieszkujący Judejczycy, mężowie pobożni* z każdego ludu (z tych) pod niebem; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Byli zaś w Jeruzalem zamieszkujący Judejczycy mężowie pobożni z każdego narodu pod niebem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Jerozolimie natomiast byli obecni religijni Żydzi, którzy przybyli z ziem zamieszkanych przez wszystkie narody pod niebem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przebywali w Jerozolimie Żydzi, mężczyźni pobożni, ze wszystkich narodów pod niebem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A byli w Jeruzalemie mieszkający Żydowie, mężowie nabożni, z każdego narodu tych, którzy są pod niebem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A byli w Jeruzalem mieszkający Żydowie, mężowie nabożni ze wszego narodu, który jest pod niebem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przebywali wtedy w Jeruzalem pobożni Żydzi ze wszystkich narodów pod słońcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przebywali w Jerozolimie Żydzi, mężowie nabożni, spośród wszystkich ludów, jakie są pod niebem;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przebywali wtedy w Jeruzalem pobożni Żydzi ze wszystkich narodów pod niebem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przebywali wtedy w Jeruzalem mieszkańcy Judei i pobożni Żydzi ze wszystkich krajów świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A w Jeruzalem przebywali wówczas różni Żydzi, ludzie pobożni, z każdej pod niebem krainy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wśród mieszkańców Jerozolimy byli i tacy pobożni Żydzi, którzy pochodzili z różnych narodów całego świata.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Znajdowali się wówczas w Jerozolimie mieszkańcy

¹⁾ <x>490 2:25</x>; <x>510 13:26</x>

²⁾ Inne lekcje zamiast "zamieszkujący Judejczycy, mężowie pobożni": "zamieszkujący mężowie pobożni"; "zamieszkujący Judejczycy".

	literacki		Judei i ludzie pobożni ze wszystkich narodowości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А в Єрусалимі жили юдеї та побожні люди від кожного народу, що є під небом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A byli Żydzi, którzy przebywali w Jerozolimie, pobożni mężowie, z każdego ludu pod niebem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A byli w Jeruszałaim pobożni Żydzi z każdego narodu pod słońcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w Jerozolimie mieszkali Żydzi, ludzie bogobojni, z każdego narodu pod niebem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W tym czasie przebywali w Jerozolimie pobożni Żydzi, pochodzący z wielu różnych krajów świata.